

ТИПЫ КОММЕНТАРИЕВ К ТЕКСТУ ПРИ РАБОТЕ С ХУДОЖЕСТВЕННЫМИ ПРОИЗВЕДЕНИЯМИ В ИНОЯЗЫЧНОЙ АУДИТОРИИ

Байбекова Камиля Рашидовна

*Преподаватель кафедры Теории и практики русского языка
факультета Романо-германских и славянских языков Андиганского
государственного института иностранных языков*

***Аннотация:** Статья посвящена анализу типов комментариев, применяемых при работе с художественными произведениями в иноязычной среде. Рассматриваются типы комментариев, предложенные С.А. Рейсером, Ю.М. Лотманом и Е.В. Потемкиной, включая библиографический, историко-литературный, лингвистический типы комментария. Особое внимание уделяется принципам их составления, включая адаптацию под уровень читателя и четкую связь с текстом.*

***Ключевые слова:** иноязычная аудитория, библиографический комментарий, историко-литературный комментарий, реальный комментарий, лингвистический комментарий.*

Комментированное чтение художественных произведений является неотъемлемой частью работы с текстом в иноязычной аудитории. Учёными выделяются различные типы и принципы комментирования художественных произведений.

Основные принципы составления комментария были описаны в области герменевтики учёным С.А. Рейсером в работе «Палеография и текстология». Среди общих требований к составлению комментария ученый выделяет следующие:

а) ориентация на различные читательские группы, что предполагает выбор текста исходя из уровня владения языком читателей,

б) оптимальный объем и полнота, т.е. комментарий должен содержать только ту информацию, которая необходима для понятия данного фрагмента текста,

в) четкая связь с текстом. Наилучшим способом составления комментария учёный считает повторение участка текста, который подлежит комментированию¹.

В зависимости от типа информации, предоставляемой в комментарии С.А. Рейсер выделяет следующие типы комментария:

1. Библиографический комментарий. Это самая общая информация, содержащая сведения о месте и времени написания произведения, даты публикации и последующих изменениях в тексте, разных изданиях и т.д. Зачастую, такого вида информация предоставляется до основного текста произведения и составляет текстолого-библиографическую справку о нем.

2. Историко-литературный комментарий – содержит в себе сведения о возникновении замысла произведения, его предпосылках, творческой истории и т.д.

3. Реальный комментарий – содержит в себе сведения о тех реалиях, которые могут быть непонятны современному читателю.

Исходя из вышеперечисленного, мы делаем вывод, что комментарий должен содержать в себе и лингвистическую информацию, связанную с толкованием устаревших слов (архаизмов, историзмов) и историко-литературный, связанный с творческой историей произведения и замысла автора.

Ю.М. Лотман выделяет ещё два типа пояснений, которые могут быть применены при комментировании текста. Это – текстуальные пояснения, содержащие расшифровку намёков, нахождение скрытых цитат, реминисценций, разбор стилистической игры автора и т.д., и

¹ Рейсер С.А. Палеография и текстология. М.: Просвещение, 1970.

«концепционные» пояснения, содержащие «разного рода интерпретации: историко-литературные, стилистические, философские и др.»².

Е.В. Потёмкина приводит следующую классификацию типов комментария и единиц, требующих комментирования при работе с художественным текстом в иностранной аудитории³:

1. Библиографический комментарий, который должен включать в себя информацию о генезисе текста, внутренней хронологии произведения, биографии автора.

2. Историко-литературный комментарий, включающий информацию о скрытых цитатах, реминисценциях, стиле, авторском замысле, подтексте, творческом методе писателя, композиции, прототипах персонажей, пояснение эпиграфа, посвящения, вступления.

3. Реальный комментарий, который содержит информацию о реалиях вещественного, социального, нравственного быта, топонимах, именах собственных, исторических процессах и событиях.

4. Лингвистический комментарий должен включать толкование архаизмов, диалектизмов, авторских окказионализмов, слов, трудных для понимания и перевода и т.д.

Таким образом можно сделать вывод, что вышерассмотренная классификация включает в себя анализ всех уровней текста и способствует всестороннему рассмотрению художественного произведения.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Байбекова, К. Р. (2023). ПОНЯТИЕ И СОДЕРЖАНИЕ ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКОГО И ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОГО КОММЕНТАРИЯ ПРИ РАБОТЕ С ТЕКСТОМ В ИНОЯЗЫЧНОЙ АУДИТОРИИ. ББК 74.04 я43 П78, 65.

²Лотман Ю.М. Роман А.С. Пушкина «Евгений Онегин». Комментарий: Пособие для учителя. – Л.: Просвещение, 1980. – Стр. 7.

³Потёмкина Е.В. Комментированное чтение художественного текста в иностранной аудитории как метод формирования билингвальной личности. Дисс. ... канд. педагог. наук. – М., 2015. – С.104.

2. Байбекова, К. Р., & Хайдарова, Н. А. (2023). ОСОБЕННОСТИ СОСТАВЛЕНИЯ ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКОГО КОММЕНТАРИЯ К «ВОСТОЧНЫМ» МИНИАТЮРАМ ВП АСТАФЬЕВА (НА ПРИМЕРЕ МИНИАТЮР «КАК ЛЕЧИЛИ БОГИНЮ» И «ОПЯТЬ САМОСОЖЖЕНИЕ» ИЗ СБОРНИКА «ЗАТЕСИ»). ББК 87.21. 87.6: 87.7 в С 52, 9.
3. Лотман Ю.М. Роман А.С. Пушкина «Евгений Онегин». Комментарий: Пособие для учителя. – Л.: Просвещение, 1980. – Стр. 7.
4. Потёмкина Е.В. Комментированное чтение художественного текста в иностранной аудитории как метод формирования билингвальной личности. Дисс. ... канд. педагог. наук. – М., 2015. – С.104.
5. Рейсер С.А. Палеография и текстология. М.: Просвещение, 1970.